

Republic of Iraq
Ministry of Higher Education and Scientific Research
Mosul University / College of Arts
Adab Al-Rafidayn Journal



Adab Al-Rafidayn Journal

**A refereed quarterly scientific journal
Issued by College of Arts - University of Mosul
Supplement**

Vol. Ninety / year Fifty- Second

Rabi al-Thani - 1444 AH / November 1/11/2022 AD

**A special issue about the tenth conference of the College
of Arts / University of Mosul**

**The journal's deposit number in the National
Library in Baghdad: 14 of 1992**

ISSN 0378- 2867

E ISSN 2664-2506

To communicate:

radab.mosuljournals@gmail.com

URL: <https://radab.mosuljournals.com>



Adab Al-Rafidayn Journal

**A refereed journal concerned with the publishing of scientific researches
in the field of arts and humanities both in Arabic and English**

Supplement Vol. Ninety / year Fifty- Second / Rabi al-Thani- 1444 AH / November 2022 AD

Editor-in-Chief: Professor Dr. Ammar Abd Al-Latif Abd Al-Ali (**Information and Libraries**), College of Arts / University of Mosul / Iraq

managing editor: Asst.Prof. Dr. Shaiban Adeeb Ramadan Al-Shaibani (**Arabic Language**)
College of Arts / University of Mosul / Iraq

Editorial Board Members

Prof. Dr.Hareth Hazem Ayoub (**Sociology**) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Prof. Dr. Wafa Abdul Latif Abdul Aali (**English Language**) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Prof. Dr. Miqdad Khalil Qasim Al-Khatouni (**Arabic Language**) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Prof. Dr. Alaa Al-Din Ahmad Al- Gharaibeh (**Arabic Language**) College of Arts / Al- Zaytoonah University / Jordan.

Prof. Dr. Qais Hatem Hani (**History**) College of Education / University of Babylon / Iraq

Prof. Dr.Mustafa Ali Al-Dowidar (**History**) College of Arts and Sciences / Taibah University / Saudi Arabia.

Prof. Dr. Suzan Youssef Ahmed (**media**) Faculty of Arts / Ain Shams University / Egypt.

Prof. Dr. Aisha Kul Jalaboglu (**Turkish Language and Literature**) College of Education / University of Hajet Tabah / Turkey.

Prof. Dr. Ghada Abdel-Moneim Mohamed Moussa (**Information and Libraries**) Faculty of Arts / University of Alexandria.

Prof. Dr. Claude Vincents (**French Language and Literature**) University of Chernobyl Alps / France.

Asst .Prof. Dr. Arthur James Rose (**English Literature**) University of Durham / UK.

Asst .Prof. Dr. Sami Mahmoud Ibrahim (**Philosophy**) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Linguistic Revision and Follow-up:

Linguistic Revision : Lect. Dr. Khaled Hazem Aidan

Asst. Lect. Ammar Ahmed Mahmood

Follow-up:

Translator Iman Gerges Amin

Translator Naglaa Ahmed Hussein

- Arabic Reviser

- English Reviser

- Follow-up .

- Follow-up .

Publishing instructions rules

1. A researcher who wants to publish in Adab Al-Rafidayn journal should enter the platform of the journal and register by an official or personal activated email via the following link:

https://radab.mosuljournals.com/contacts?_action=signup

2. After registration, the platform will send to your mail that you registered on the site and a password will be sent for use in entering the journal by writing your email with the password on the following link:

https://radab.mosuljournals.com/contacts?_action=login

3- The platform (the site) will grant the status of the researcher to those who registered to be able in this capacity to submit their research with a set of steps that begin by filling out data related to them and their research and they can view it when downloading their research.

4-File formats for submission to peer review are as follows:

- Fonts: a “standard” type size is as follows: (Title: at 16point / content : at 14point / Margins: at 10 point), and the number of lines per page: (27) lines under the page heading line with the title, writer name, journal name, number and year of publishing, in that the number of pages does not exceed 25 in the latest edition in the journal free of illustrations, maps, tables, translation work, and text verification, and (30) pages for research containing the things referred to.
- Margins are arranged in numbers for each page. The source and reference are defined in the margin glossary at the first mentioned word. List of references is canceled, and only the reference is mentioned in the first mentioning place, in case the source is repeated use (ibid.)
- The research is referred to the test of similarity report to determine the percentage of originality then if it pass the test it is referred to two referees who nominate it for publication after checking its scientific sobriety, and confirming its safety from plagiarism , and if the two experts disagree –it is referred to a third referee for the last peer review and to decide on the acceptance or rejection of the research .

5- The researcher (author) is committed to provide the following information about the research:

- The research submitted for evaluation to the journal must not include the name of the researcher, i.e. sent without a name.

- A clear and complete title for the research in Arabic and English should be installed on the body of the research, with a brief title for the research in both languages: Arabic and English.

- The full address of the researcher must be confirmed in two languages: Arabic and English, indicating: (the scientific department / college or institute / university / country) with the inclusion of an effective email of the researcher.

- The researcher must formulate two scientific abstracts for the research in two languages: Arabic and English, not less than (150) and not more than (250) words.

- presenting at least three key words that are more likely to be repeated and differentiated in the research.

6-The researcher must observe the following scientific conditions in writing his research, as it is the basis for evaluation, otherwise the referees will hold him responsible. The scientific conditions are shown in the following:

- There should be a clear definition of the research problem in a special paragraph entitled: (research problem) or (problem of research).

- The researcher must take into account the formulation of research questions or hypotheses that express the problem of research and work to achieve and solve or scientifically refute it in the body of the research.

- The researcher works to determine the importance of his research and the goals that he seeks to achieve, and to determine the purpose of its application.

- There must be a clear definition of the limits of the research and its population that the researcher is working on in his research.

- The researcher must consider choosing the correct methodology that is appropriate to the subject of his research, and must also consider the data collection tools that are appropriate for his research and the approach followed in it.

- Consideration should be given to the design of the research, its final output, and the logical sequence of its ideas and paragraphs.
 - The researcher should take into consideration the choice of references or sources of information on which the research depends, and choose what is appropriate for his research taking into account the modernity in it, and the accuracy in documenting , quoting form these sources.
 - The researcher should consider taking note of the results that the researcher reached, and make sure of their topics and their rate of correlation with research questions or hypotheses that the researcher has put in his research.
- 7- The researcher should be aware that the judgment on the research will be according to a peer review form that includes the above details, then it will be sent to the referee and on the basis of which the research will be judged and weights will be given to its paragraphs and according to what is decided by those weights the research will be accepted or rejected. Therefore; the researcher must take that into account in preparing his research.

Editor-in-chief

CONTENTS

Title	Page
<i>Assessing the Translation of Quranic Implicit Negation into English</i> Abdul Rahman Ahmed Abdul Rahman	1 - 22
<i>Ideological Constraints In Translation</i> Zahraa Rabie Muhammad Qasim Agha Luqman A. Nasser	23 - 32
<i>The Effect of Mistranslating Arabic Conjunctives on the Argumentative Texts into English</i> Salem Yahya Fathi	33 - 54
<i>L'Islamisme caché de Victor Hugo</i> Mu'ayad A. Abdul-Hasan Zahraa Moayed Abbas	55 – 68
<i>Monde arabe et Occident : Les deux grandes périodes de contact</i> Magdy Abdel Hafez Saleh	69 – 94
OSMANLI DÖNEMİ TÜRK EDEBİYATINDA İZ BIRAKAN MUSULLU ŞAİRLER Ahmed İçli	95 – 118
TÜRKİYE'DE ARAPÇA ÖĞRETİMİNDE KÜLTÜRÜN ETKİSİ Badri Aslan	119 – 128
<i>Arapça Öğretim Metodu: Türkiye Örneği</i> Mohammed Mekin	129 – 158
<i>L'humanisme arabisant : la première grammaire de l'arabe publiée en Europe occidentale</i> Emilie Picherot	159 – 176
<i>Old Arabic Dialects in the Noble Quran with Reference to Translation into English</i> Yasir younis Al-Badrany	177 – 198
<i>L'expatrié entre un abri sûr et une amère nostalgie dans certaines œuvres dramatiques irakiennes contemporaines</i> Ilham Hassan Sallo	199 – 220
<i>The Translation of Al-Mushakala (Verbal Similarity) in the Prophetic Hadith into English: Problems and Strategies</i> Ziyad Anwar mahmood Albajjari	221 – 240
SUBJECT COMPLEMENT AND ITS GRAMMATICAL REALIZATIONS Zahraa Ahmed Othman	241 – 252

<i>La répétition : emplois et motifs dans Frère d'âme de David Diop</i> Saif Adnan Al-Obaidi	253 – 272
<i>Les programmes audio-visuels comme stratégie pour développer la compétence de la production écrite dans une classe de FLE</i> Ali Najm Alghanami Abdul Rahim Abdul Rahman	273 – 310
<i>L'effet de la littérature orientale du livre des Mille et une Nuits sur la narration française</i> Fayhaa Hamid Khudair	311 – 332
<i>L'usage des séquences vidéo dans un cours de compréhension orale (cas des étudiants de 4e année/Département du français/ Université de Mossoul/Irak</i> Qatran Bashar Aljumailie	333 – 376
<i>L'usage du roman-photo dans l'enseignement du FLE</i> Wadah Khaled Al-Sharifi	377 – 390

*Les programmes audio-visuels comme stratégie
pour développer la compétence de la production
écrite dans une classe de FLE*

Ali Najm Alghanami *

Abdul Rahim Abdul Rahman* *

تأريخ القبول: ٢٠٢٢/٩/٢٤

تأريخ التقديم: ٢٠٢٢/٩/٢

: Résumé

Les programmes audio-visuels sont indispensables pour développer la compétence de la production écrite chez les étudiants dans une classe de FLE pendant l'audience et le regard des programmes radiophoniques ou télévisés. Nous allons choisir un certain nombre de programmes audio-visuels, les présenter et les exposer aux étudiants pour en savoir la capacité de leur compréhension, et puis, comment ils pourraient développer leurs compétences de la production écrite. Dans chaque programme, nous allons adopter un aspect didactique en posant des questions de différents niveaux aux étudiants de la deuxième, troisième et quatrième année. Le but de cette étude est de savoir le rôle des programmes audio-visuels pour développer la compétence de la production écrite chez les étudiants dans une classe de FLE au département de français .

Mots clés: production écrite, vidéo, radio, support audiovisuel, compétence.

*Asst.Lect/ Dept. of French / College of Arts / University of Mosul.

**Asst.Lect/ Dept. of French / College of Arts / University of Mosul.

Introduction

Dans la majorité des systèmes éducatifs, l'ouverture sur les cultures des autres est l'un des soucis principal des didacticiens et pédagogues. Le constat est nettement visible lorsqu'il s'agit de focaliser sur l'apprentissage des langues étrangères.

Dans l'enseignement de FLE, les programmes audiovisuels sont devenus essentiels pour les apprenants du français et d'autres langues étrangères dues à l'importance qu'ils occupent dans l'enseignement loin de de la méthode classique qui comptent sur les manuels en papiers. Donc, ces programmes sont en fait des outils amusants et intéressants voire attractifs dans une classe de FLE dans le but d'acquérir un développement aux différents niveaux de compétences de la langue.

En effet, ce qui nous intéresse, dans cette recherche, c'est le développement de la compétence de la production écrite pour les apprenants de la deuxième et troisième et quatrième années tout en s'appuyant sur une édition titre "*Le journal en français facile*" diffusée sur RFI et une autre émission "*7 jours sur la planète*" diffusée sur TV5.

Notre recherche tente de répondre aux questions suivantes : pourquoi utiliser les programmes audiovisuels dans une classe du FLE? Quels types de programmes nous choisissons pour réaliser cette recherche? Nous les avons adoptés comme stratégie pour développer quelle compétence de la langue? Est-ce que cette stratégie est indispensable? Quelles motivations rendent les apprenants à s'intéresser à ces programmes?

Ces présentes questions nous conduisent vers une réalité selon laquelle le support l'audio-visuel représente une plaque tournante si importante qui dirige le monde entier. Aussi, nous pouvons supposer que la passion pour les nouvelles technologies en question

par les générations actuelles est une opportunité dont il faut tirer profit pour aider les apprenants à apprendre la langue française en diversifiant les méthodes d'apprentissage et d'enseignement en classe de FLE.

I. Partie théorique

1. Les multimédias dans l'enseignement de FLE

Dans la vie quotidienne, nous utilisons les médias à tout moment pour toutes sortes d'activité dans notre vie professionnelle et sociale. Nous sommes submergés dans un monde de l'image et nous sommes aussi tombés sous l'influence de l'information. En parallèle, nous devenons des citoyens qui produisons, éditons, et diffusons des contenus médiatiques, notamment sur les médias et réseaux sociaux¹.

L'apport des médias dans la classe de français langue étrangère est l'occasion de bien réfléchir à tous ces usages. C'est une manière de prendre du recul par rapport à sa propre utilisation des médias, d'Internet, des Smartphones, des réseaux sociaux, etc².

A cet effet, l'enseignant a recours à des sondages sur les supports de consultation utilisés par ses apprenants, ou en les questionnant sur leurs activités de prédilection effectuées avec les médias par exemple. Les résultats obtenus au sein du groupe-classe seront l'occasion de discussions, de partage de réflexions. Les apprenants pourront ainsi exprimer leur opinion, justifier des habitudes, expliquer des choix, etc³.

¹ Voir, Denise Gisele de Britto Damasco et Rosana de Araújo Correia, *L'implantation des outils multimédia dans une école libre de FLE*, Synergies Brésil n° 10 – 2012, pp. 37-38.

² Voir, Aude Meier & Alexandra Pittet, *L'utilisation du multimédia dans l'enseignement des langues étrangères : exemples de l'anglais et de l'italien*, mémoire de master, Haut école pédagogique (hep), Lusanne, 2010, pp. 6-7-8.

³ Voir *ibid.*

2. Qu'est-ce que le mot **audiovisuel**?

Le terme de l'audiovisuel est apparu au XIX^e siècle avec l'invention du phonographe par Thomas Edison. Il se définissait d'abord comme tout ce qui n'est pas livre ou tout document qui nécessite un appareil de lecture mais à présent l'audiovisuel se définit par son contenu c'est-à-dire un programme télévisé, radiophonique, documentaire, vidéoclip⁴.

En classe de FLE, l'audiovisuel se reporte à toute technique, matériel ou méthode d'enseignement qui associe le son à l'image. Selon les rédacteurs du *Grand Larousse*, l'audiovisuel est comme : "*Méthode d'enseignement fondée sur la sensibilité visuelle et auditive de l'enfant : cet enseignement consiste surtout en images et en films commentés par le maître aux élèves*"⁵.

Aussi, L'audiovisuel comprend les médias qui utilisent le son et l'image ou peut-être les deux, il est disponible partout dans le monde, de façon que le monde ne soit pas exempt d'aides audiovisuelles. Ces supports peuvent être limités de l'affiche à l'ordinateur, à la télévision et au cinéma. Pour le Petit Robert de la Langue Française 2008, l'audiovisuel "*est la technique qui permet d'enregistrer l'image et le son sur un support magnétique ou numérique, et de les retransmettre sur un écran de visualisation*"⁶.

La vidéo constitue un support pédagogique important pour la didactique des langues. Ainsi Nathalie BLANC dans sa thèse de doctorat explique que : "*En tant que support pédagogique pour favoriser l'enseignement/apprentissage de la langue et de la culture*

⁴Voir, LIMANE Assila, *L'enseignement du conte via l'audiovisuel pour l'amendement des productions écrites des élèves en classe de FLE*, Mémoire de master, Université de 8 mars 1945 Guelma, Algérie, 2019, p.26.

⁵Larousse, Paris, 1994, p.381.

⁶ LE ROBERT, *Le nouveau petit dictionnaire de français*, France, 2008, p. 490.

étrangère, la vidéo offre des possibilités multiples d'accès à la langue sur le plan sonore comme sur le plan visuel ⁷

L'auteure Compte met l'accent sur l'importance sur la vidéo en disant que: " la vidéo provoque l'implication affective de l'apprenant, ce qui constitue l'une des forces-moteur de l'apprentissage " ⁸. L'usage de la vidéo dans le système éducatif le rend très aisé pour l'enseignant, car il donne la capacité d'innovation et d'invention en permettant de communiquer autant d'informations que possible aux apprenants avec une large facilité.

Comme nous l'avons déjà vu plus haut, l'audiovisuel contient la plupart des équipements ainsi que les procédés qui servent de différents domaines tels la télévision, la radio et le cinéma aussi en vidéo et en multimédia. En plus, nous pouvons la considérer comme un moyen de communication en accorde l'image et le son à la fois. Donc, la méthode audiovisuelle en combinant entre les deux éléments en même temps (le son et l'image) est considérée comme un moyen d'enseignement actif en classe de FLE ⁹.

3. Les différents types de supports audiovisuels

3.1 Les supports auditifs

En fait, le transfert de la voix a connu avec la radiodiffusion un développement très remarquable. Pendant le siècle dernier, ce mode de transmission a enregistré un fort essor, surtout lié à la transmission de l'information sans fil. De plus en plus, les radios sont actuellement nombreuses à mettre à disposition tous ses

⁷Nathalie, B. *L'image support de médiation pour l'enseignement/apprentissage précoce des langues étrangères : conception et utilisation d'un matériel expérimental pour l'enseignement du FLE aux enfants de 5 à 10 ans*, Thèse de doctorat, 2003 Université de Stendhal Grenoble 3, p.156.

⁸ COMPTE C., *La vidéo en classe de langue*, Hachette, Paris, 1993, p.7.

⁹ HACHELAF Kenza, *l'audiovisuel pour l'amélioration de la compréhension de l'écrit. Cas des élèves du cycle moyen*, Mémoire de master, Université de Mohamed Khider de Biskra, Algérie, 2019, p.11.

émissions sur Internet. Il y a aussi des radios qui émettent seulement depuis le web¹⁰.

Avec l'avènement de différentes possibilités liées au numérique (MP3), nous trouvons de nombreux sites qui proposent de la musique téléchargeable (iTunes par exemple). Autres sites d'Internet proposent des extraits de vidéo dans lesquels les apprenants ont la possibilité d'écouter clairement la prononciation d'un mot et l'enregistrer à la fois¹¹.

3.1.1 La radio

Sont nombreux, les médias radiophoniques qui diffusent leurs émissions sur les réseaux d'Internet. Ceci permet aux enseignants de FLE d'employer ce matériau authentique pour enseigner telle ou telle langue étrangère. Ce support audio aide les apprenants à réaliser des activités en relation avec les quatre compétences en classe de FLE. Egalement, l'aspect authentique des radios sur Internet propose aux apprenants d'accomplir des tâches utiles et intéressantes. Celles-ci les mettent face à la langue parlée par des gens natifs dont c'est la langue maternelle¹².

3.2.1 Les supports visuels

En général, les supports visuels permettent d'entendre et de voir des informations. En didactique, ils apportent une aide à la compréhension du contenu visuel dans le sens où l'image vient étayer le discours. En outre, ces supports jouent un rôle important, ils suscitent la motivation et l'intérêt des apprenants de FLE. Alors, ces supports visuels sont intégrés en classe de FLE pour bien

¹⁰Voir, Jean-Michel Ducrot, *l'enseignement de la compréhension de l'oral, objectif, support et démarches*. Disponible sur: <<http://www.Edu Fle.net>>, Consulté le 13/5/2022, à 10h Pm.

¹¹ Voir ibid.

¹² Voir, <https://savoirs.rfi.fr/fr/nos-formations-apprendre-et-enseigner-avec-la-radio>. Consulte le 3/7/2022 à 8h Am.

réintégrer plusieurs caractéristiques d'une acquisition naturelle de la langue dans les salles de classe. Donc, l'utilisation de ceux-ci sauve naturellement les leçons de la banalité et de la stéréotypie de l'emploi des mêmes méthodes en classe¹³

3.2.2 La télévision

De nos jours, beaucoup de différentes chaînes de télévisions publiques ou privées y compris TV5 offrent plusieurs émissions en libre accès sur Internet. Ce support visuel permet d'accéder à des documents authentiques (émissions, séries, télé-journaux, reportages, publicités, etc...) dans la langue étrangère. La diversité d'émissions disponibles donne aisément la possibilité à l'enseignant et aux apprenants de sélectionner des passages en harmonie avec leurs goûts ainsi qu'avec la thématique abordée en classe¹⁴.

De plus, la télévision sur Internet propose des ressources pédagogiques de différents niveaux de langue : des émissions destinées aux jeunes pour les apprenants débutants et des émissions pour les apprenants avancés avec un niveau de langue plus soutenu¹⁵.

Au final, la télévision est un support privilégié, il peut aussi développer la production écrite chez les apprenants. En classe de langue étrangère, une transcription écrite pourrait de même faire l'objet d'une compréhension écrite.

4. Place de l'audiovisuel dans l'enseignement /apprentissage de FLE

La audiovisuelle (image et son) font une très grande partie de la vie quotidienne pour toutes les catégories: enfant, jeunes et vieux. Nous avons toujours l'envie de consulter notre Smartphone, télévision, ordinateur, etc. A tout moment, quand nous utilisons ces appareils,

¹³Voir, Betül Ertek, *Choix et utilisation des supports pédagogiques dans l'enseignement du français langue étrangère*, Synergies Turquie n° 13 - 2020 p. 57-58.

¹⁴ Voir, <https://www.pug.fr/extract/show/1051>. Consulté le 7/6/2022 à 5h Pm.

¹⁵ Voir, *ibid.*

nous trouvons tant de vidéo et de son qui nous proposent des contenus de différents niveaux soient éducatifs, connaissances ou bien divertissants. C'est pour cette raison, nous ne pouvons pas imaginer notre vie sans cette technologie, nous la trouvons comme une vie vide des plaisirs¹⁶.

Donc, l'audiovisuel prend une place majeure dans la vie courante. Quant à la place de l'audiovisuel dans l'enseignement du FLE, l'audiovisuel est l'un des principaux méthodes qui facilite la compréhension chez les apprenants en classe. La combinaison de son et de l'image est très performante par rapport aux autres manières d'enseignements. Autrement dit, si nous utilisons l'audiovisuel comme support d'apprentissage voire un moyen d'enseignement il sera une bonne façon pour les apprenants, en relation avec la réception, la mémorisation et à la fois la transmission des messages pour réfléchir et apprendre afin de restructurer¹⁷.

Par conséquence, l'audiovisuel est devenu une technologie fréquente pour la plupart des membres de la société. Aussi, comme nous l'avons déjà vu, il a pris une place notable, il est de même devenu une partie intégrante de la société parce qu'il offre tout ce que l'individu et la société en ont besoin.

5. Pourquoi l'usage des programmes audiovisuels dans une classe de FLE?

Les multimédias sont des outils très primordiaux dans notre vie car ils nous donnent beaucoup d'informations sur l'actualité, la politique, l'économie, la culture, l'éducation, l'enseignement et

¹⁶ Voir, HACHELAF Kenza, *L'audiovisuel pour l'amélioration de la compréhension de l'écrit. Cas des élèves du cycle moyen*, mémoire de master, Université de Mohamed khider Biskra, Algérie, 2019, pp. 16-17.

¹⁷ Voir, *ibid.*

l'apprentissage des langues étrangères. L'internet représente également un moyen très utile et efficace qui nous permet d'obtenir les émissions qui sont diffusées soit sur la radio ou soit sur la télévision. Les textes littéraires, informatifs, descriptifs, argumentatifs, explicatifs insérés dans **des manuels** que nous enseignons et aussi les articles dans les journaux des médias sont tous indispensables dans l'enseignement/apprentissages **en classe** de FLE¹⁸.

Tous ces moyens sont inévitables dans le processus d'améliorer les connaissances et les expériences des apprenants dans le domaine de l'apprentissage de la langue. Mais avec la disponibilité des supports de la technologie de l'information et de la communication dans une classe de FLE, on ne peut pas hésiter d'introduire les programmes audiovisuels comme stratégie pour développer les compétences nécessaires de chaque apprenant ou étudiant de la langue étrangère¹⁹.

6. RFI, TV5 monde

La radio et la télévision sont maintenant omniprésentes: elles remplissent nos heures quotidiennes et notre temps, **chaque jour**. Or, elles ont toutes les deux une vertu commune: les écouter ou les regarder ne demande aucune compétence préalable. Chacun peut s'en servir directement. Les avantages des médias sur l'enseignement sont considérables. Ils sont collectifs et individuels; ils ne se reposent jamais; ils sont diversifiés; ils sont attractifs; ils sont motivants. Dans ces conditions et dans ce cas Louis Porcher illustre tout ça en disant : *"il n'y a pas de surprise à ce que les médias soient de plus en plus utilisés, dans l'enseignement, comme metteurs en contexte, comme spectacles et apprentissage à la fois.*

¹⁸ Voir, ABU-LAILA Zaki, Les Avantages de l'Utilisation des Supports Audiovisuels en Classe de FLE, Revue des études humaines et sociales, Lettres et Langues. N° 19, 2018, pp. 38-39.

¹⁹ Voir, *ibid.*

Tv5 et RFI, pour le français, jouent ce rôle et sont de plus en plus présents dans l'enseignement du français langue étrangère"²⁰.

Les outils de média TV5MONDE et RFI Savoirs sont devenus un soutien **pour les enseignants** de FLE. Ils ont mis à disposition de différentes ressources pédagogiques établies à partir de documents vidéos et sonores. Afin d'accompagner les enseignants de FLE dans la création de cours à partir de supports sélectionnés par leur soin, ils ont proposé aussi depuis 2010 une grille d'analyse ainsi qu'un guide de conception. Plus tard, ces outils pratiques ont été actualisés en tenant compte des retours des utilisateurs et utilisatrices²¹.

Depuis leur apparition, la radio et la télévision sont **constituées** deux éléments efficaces de communication publics pour tout le monde par lesquelles nous pouvons tirer profit tout en utilisant les émissions qui sont y diffusées. On ne peut pas négliger leur rôle dans **le développement** et l'amélioration de nos connaissances sur la vie quotidienne.

De même, la radio joue un rôle en offrant de nombreuses occasions pour l'enseignement du français avec des supports originaux et d'actualité, en immersion sonore. A ce propos, les spécialistes du FLE et de *la radio RFI* ont aidé les enseignants de FLE à intégrer la radio dans différents contextes éducatifs dans leurs classes. Ils mettent aussi leur expertise et leur savoir-faire à la disposition des équipes pédagogiques et des personnels de radio dans le but de développer des projets radiophoniques locaux. Tous ceux-ci ont en fait des objectifs, une durée et une modalité

²⁰ Louis Porcher, *L'enseignement des langues étrangères*, Hachette, Paris, 2004, p.69.

²¹ Voir, <https://enseigner.tv5monde.com/articles-dossiers/articles/comment-utiliser-les-medias-en-classe>. Consulté le 5/5/2022

(présentiel, hybride, distanciel) adaptées selon les besoins des enseignants dans une classe de FLE²².

De son côté, **la chaîne TV5 monde** met également à la disposition des enseignants et des apprenants de FLE tant de ressources pédagogiques disponibles à tout moment avec une approche motivante et originale. On y trouve des centaines de vidéos ainsi que des fiches adaptées à tous les niveaux des apprenants (débutant, intermédiaire, avancé). Ceux-ci aident à développer leur compétence en production écrite et leur faire acquérir du vocabulaire²³.

7. Quelles stratégies abordées et pour quelles raisons?

Notre stratégie porte sur l'écoute d'un document sonore d'une édition diffusée sur la radio RFI sous le nom de *"le journal en français facile"*. Nous avons choisi une édition de la date de 11 septembre 2018 dans laquelle nous avons utilisé les cinq premières minutes.

En ce qui concerne l'écoute et le regard d'un document sonore et visuel d'une émission diffusée sur la télévision de la chaîne de Tv5, nous avons mis l'accent sur l'émission intitulée *"7 jours sur la planète"* à la date de 11 juin 2015. Dans cette émission, d'abord, les étudiants regardent seulement les images sans voix et sans sous-titrage, puis, regardent avec voix sans sous-titrage, ensuite, regardent avec voix et sous-titrage.

Il y a des raisons qui nous incitent à insister sur les deux programmes ci-dessus. D'abord, ils sont très connus par les enseignants de FLE et par les institutions qui donnent l'importance au français. Ensuite, ils seront attractifs et motivants pour les

²²Voir, <https://savoirs.rfi.fr/fr/nos-formations-apprendre-et-enseigner-avec-la-radio>. Consulté le 7/6/2022, à 3 Pm.

²³Voir, <https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/enseignement-bilingue>. Consulté le 4/5/2022, à 4h Pm.

étudiants dans notre département pour qu'ils puissent élargir leurs connaissances et leurs aspects linguistiques.

8. Quatre compétences dans l'enseignement/ apprentissage de FLE.

En raison de la difficulté d'apprendre une langue étrangère, il paraît nécessaire et naturel de se demander comment **en améliorer** l'enseignement. La didactique est l'ensemble des méthodologies, activités, accès aux compétences, méthodes et principes qui permettent à l'enseignant de donner les meilleures conditions de fonctionnement aux processus d'apprentissage de la langue étrangère. Selon Pierre Martinez *"la position de la didactique est d'abord une recherche d'information et, dans la mesure du possible, une prise en compte de tout ce qui peut aider à faciliter l'apprentissage. C'est une position prudente et lucide, mais optimiste, qui s'impose à nous"*²⁴.

Dans chaque langue étrangère, la maîtrise des quatre compétences sont nécessaires parce qu'ils nous autorisent de mener à bien le processus de l'enseignement/ apprentissage dans la classe de FLE. Ces compétences sont la compréhension orale, la compréhension des écrits, la production orale et la production écrite. On a remarqué à plusieurs reprises que la didactique du FLE a profité des progrès de la recherche dans différents domaines, mais les renouvellements ont surtout bénéficié à l'oral ou aux compétences de compréhension. Dans ce cas, on peut tirer profit de l'orale et aux compétences de la compréhension pour développer la production écrite. Rédiger est un processus complexe et faire acquérir une compétence en production écrite n'est certainement pas une tâche aisée, car écrire une phrase, un paragraphe ou un texte consiste à réaliser une série de procédures de résolution de

²⁴Pierre Martinez, *La didactique des langues étrangères*, Puf, Paris, 2008, p. 9.

problèmes qu'il quelquefois délicat de distinguer et de structurer. Sur ce sujet, Jean-Pierre Cuq et Isabelle Gruca disent "*Du cote des théories, il existe plusieurs modèles qui, depuis la fin des années 1970, décrivent les différents aspects qui interviennent dans l'activité d'écriture et tentent de cerner leur fonctionnement*"²⁵.

Avant l'écrit a été retransmis au second plan dans les méthodologies traditionnelles et audiovisuelles. Mais avec l'émergence de l'approche communicative, l'écrit a été valorisé, il a été pris comme tout un savoir et un savoir-faire qu'il faut enseigner aux classes de langue étrangère car il est présent partout. L'écrit est aussi un acte langagier par lequel l'apprenant communique avec assurance ses pensées, ses émotions, ses idées avec les autres. C'est la raison pour laquelle il est considéré comme l'une des quatre compétences langagières principales de base à installer en classe de FLE²⁶. La production écrite est naturellement liée à la capacité de lecture et de compréhension de la L. C. Produire un texte suppose que l'on connaisse les règles d'organisation du genre. Définissons d'abord ce qu'on entend par production écrite. "*En classe de langues, produire une phrases écrite en réponse à une question ou à un exercice est une sorte de capacité scolaire minimale, qui suppose la connaissance des règles grammaticales*"²⁷.

Dans cette perspective, l'enseignant doit nécessairement proposer dans son cours à ses apprenants des activités pédagogiques. Celles-ci s'inscrivent dans des situations de communication bien définies pour leur exposer les éléments qui composent leur communication écrite comme : le destinataire, le message, destinataire, les circonstances spatio-temporels de la communication en question. Ainsi, l'enseignant, de son côté, est contraint d'améliorer chez ses apprenants la compétence de la

²⁵Jean-Pierre Cuq et Isabelle Gruca, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, PUG, 2008, p.184.

²⁶ Voir, <https://sjdf.org/pdf/1-37spaete.pdf>. Consulté le 5/2/2022, à 6h Pm.

²⁷ Janine Courtyllon, *Elaborer un cours de FLE*, Hachette, Paris, 2003, p.74.

lecture en s'appuyant des textes que ce soit un conte, un article de presse, un récit littéraire, etc. Ceci constitue complètement une aide pour le développement de leur savoir-écrire²⁸.

9. Les activités dans une classe de FLE

Durant l'écoute, on s'arrêtait un peu pour éclaircir le vocabulaire difficile et entre temps, on posait des questions directes concernant le trait sonore. On tentait de donner des synonymes, les contraires des adjectifs, des verbes, les noms des verbes en question, ce verbe est lié à cette préposition. On faisait tout cela pour que les étudiants aient des informations suffisantes sur le sujet adopté, et ensuite, pour leur donner l'occasion à répondre aux questions posées à la dernière heure.

Certainement, toutes et tous prenaient des notes pendant les cours pour bien répondre aux questions posées. Après chaque épreuve, on compte les étudiants qui ont répondu au questionnaire en question, ensuite, on compare leurs réponses, leurs capacités à répondre, la dictée, leurs compétences de production écrite. On observe le progrès qu'ils ont obtenu. Dans ce cas, on peut compter le pourcentage des réponses, c'est-à-dire les étudiants qui sont remarquables, ceux qui sont en progrès, ceux dont leurs réponses sont raisonnables et ceux qui sont faibles.

Après avoir utilisé cette édition sur RFI dans une classe de FLE, on a remarqué que cette tendance a reçu une bonne admiration par les étudiants. Pour vérifier l'aspect didactique de notre recherche, on a eu besoin de trois semaines pour le premier semestre, les mêmes pour le deuxième semestre. On a consacré la première semaine pour la deuxième année, la deuxième semaine pour la troisième année et la troisième semaine pour la quatrième année. Pour chaque classe,

²⁸Voir, LIMANE Assila, *L'enseignement du conte via l'audiovisuel pour l'amendement des productions écrites des élèves en classe de FLE*, mémoire de master, Université 8 Mai 1945 Guelma, Algérie, 2018, pp.7-8.

on a consacré quatre cours afin de réaliser notre mission. Les étudiants vont écouter l'édition trois fois c'est-à-dire dans trois cours. **Le dernier cours** est consacrée pour répondre aux questions posées selon leurs niveaux.

Pour présenter nos programmes audiovisuels, le portable, l'ordinateur, le tableau interactif, data show et speaker sont mis en ordre. C'est très important de faire rendre les étudiants prêts à participer dans une interaction pendant quatre cours défilées avec l'édition sur Rfi et l'émission sur Tv5 monde.

II. Partie Pratique

1- Evaluation : Analyse des fiches de RFI

Après avoir écouté l'édition "*le journal en français facile*", diffusée sur RFI le 11 novembre 2018, l'édition que nous avons montrée dans une séance de production écrite en classe de FLE au département de français. Dans celle-ci nous avons discuté **les principaux sujets** en distribuant aux apprenants des fiches de questionnaires qui comprennent les trois niveaux. En voici l'analyse détaillée de chaque niveau.

Commentaire de la fiche n°1 (Niveau A2 RFI):

Dans la fiche n°1, nous avons observé des réponses courtes, des fautes **concernant l'orthographe** et des fautes grammaticales. Les apprenants, dont le nombre c'est 25, ont du vocabulaire mais ils n'arrivent pas à construire des phrases complètes. Il y a des questions directes et d'autres qui nécessitent du vocabulaire pour y répondre. Il y a des apprenants qui ont tiré profit des explications des chercheurs, répondu et développé leurs réponses. Les autres ne le font pas. Quelques réponses comprennent des informations ne convenant pas aux questions concernées.

Ce qui est important, c'est d'avoir des réponses de vingt-six apprenants ,de pouvoir distinguer entre les bonnes réponses, les moyens et les faibles. Nous avons pu s'arrêter sur les fautes

commises par les apprenants et ensuite les traiter après durant le processus de l'enseignement au domaine de production écrite.

Commentaire de la fiche n°2 (Niveau B1 RFI):

Ici, les questions posées sont, en quelque sorte, plus difficiles que le niveau A2. Les 15 apprenants devraient écrire des notes via l'explication et avoir des informations suffisantes des verbes, des noms et comment dériver les noms par des verbes, et de plus, la connaissance du vocabulaire pour répondre à la question de synonyme.

Nous avons remarqué des fautes grammaticales et la difficulté de construire des phrases en français. Il y a des réponses précises et d'autres qui ne marchent pas aux questions concernées. Certaines réponses sont moyennes et acceptables que l'on peut distinguer de celles qui sont faibles.

Certes, toutes ces différenciations se lient aux différents niveaux des étudiants. Donc, c'est une bonne épreuve pour savoir les faibles potentiels puis les corriger dans la classe de FLE et ensuite faire une motivation chez les étudiants à bien écrire. De cette manière, nous pouvons éviter les fautes concernant la production écrite à l'avenir.

Commentaire de la fiche n°3 (Niveau B2 RFI):

Ici, nous avons posé des questions qui réalisent notre ambition. Les capacités linguistiques et un stock d'informations en français sont nécessaires pour que les 15 apprenants puissent traiter de questions posées. Leurs réponses sont associées à leur compréhension orale de FLE à la quatrième année. En regardant les copies, nous avons pu distinguer celles qui ont du talent à la production écrite de celles qui n'en ont pas.

Nous croyons que les apprenants, de la quatrième année peuvent répondre et développer leur réponse et vont plus loin par poser leurs idées et arguments pour structurer un paragraphe, mais quand

même, nous avons souligné les fautes grammaticales, **celles d'orthographe** la faiblesse de construction de la phrase chez certains apprenants. En revanche, nous pouvons pas à pas surmonter ces fautes en écoutant et comprenant plusieurs éditions.

Nous pouvons dire que RFI nous transmet beaucoup d'intérêts dans une classe de FLE et à tous les niveaux. Les apprenants pourraient tirer profit des topiques existantes dans chaque édition et puis les relier au domaine de la production écrite. Ces éditions nous permettent d'élaborer des questionnaires sur les sujets insérés dans des éditions comme "*le journal en français facile*".

2- Evaluation : Analyse des fiches TV5

Après avoir écouté, regardé et suivi l'émission "*7 jours sur la planète*", diffusée sur TV5, l'émission que nous avons montrée dans une séance de production écrite en classe de FLE au département de français. Dans celle-ci nous avons discuté **les principaux sujets** en distribuant aux apprenants des fiches de questionnaires qui comprennent les trois niveaux. En voici l'analyse détaillée de chaque niveau.

Commentaire de la fiche n°1 (Niveau A2 TV5):

La plupart des 25 apprenants ont répondu bien qu'il y ait des fautes **orthographiques** et grammaticales. Il y a un développement **clair** de leurs compétences écrites parce qu'ils ont déjà une expérience de l'édition qu'on écoutée et expliquée dans le premier semestre. Ils ont réussi à éviter certaines difficultés linguistiques. Cette émission est appuyée de photos qui racontent le tremblement de terre qui a eu lieu au Népal. La présentatrice de l'émission **7 jours sur la planète** demande à l'invité de raconter des actualités sur ce tremblement de terre et comment l'organisation MSF dont il était le logicien a fait son travail.

En même temps, nous avons fait beaucoup d'efforts pour expliquer tout ce qui est nécessaire dans cette émission comme le

vocabulaire, les mots difficiles, les synonymes et les contraires de quelques mots. Tout cet effort a pour but d'envoyer une idée claire sur l'émission et le sujet en question aux étudiants, de rejoindre les étudiants dans telle émission. Tout cela a mené à des résultats satisfaisants parce que leurs réponses aux questions posées étaient acceptables et convaincantes.

Commentaire de la fiche n°2 (Niveau B1 TV5):

L'épreuve de niveau B1 est un peu difficile que celle de niveau A2. Les apprenants ont besoin de vocabulaire, de grammaire, de connecteurs pour y répondre et pour qu'ils puissent construire des phrases principales et subordonnées.

Il y a des réponses claires, vraies et suffisantes, ça veut dire que les apprenants ont expliqué, utilisé et piqué tout ce qui est important dans la conversation entre la présentatrice et l'invité. Autres réponses étaient moyennes et les étudiants ont essayé de ne pas répéter les mêmes fautes de l'édition de premier semestre.

Quelques réponses sont faibles en tant que des apprenants à la troisième année parce qu'elles comportent des fautes grammaticales, orthographiques et au niveau de construction de la phrase. Il faudrait qu'ils maîtriser ces fautes là parce qu'ils vont passer à la quatrième année.

Commentaire de la fiche n°3 (Niveau B2 TV5):

Cette épreuve porte sur des questions adressées à la quatrième année dont les apprenants sont en train de faire leurs projets de recherche qui nécessitent des compétences de la production écrite.

Nous avons observé un développement **au** niveau de la grammaire et de la construction de la phrase. Ils sont arrivés à faire des paragraphes en vue des informations insérées dans cette émission. Il est à noter qu'il y avait une interaction verbale entre les

chercheurs et les apprenants tout en expliquant et comprenant les sujets principaux et les idées que contiennent cette émission.

Nous avons quand même remarqué des réponses faibles qui n'adaptent pas au niveau de la quatrième année. Ils devraient surmonter des fautes simples, mais le développement au niveau de production écrite était acceptable. Nous ne pouvons pas admettre des fautes simples de la part des apprenants de la quatrième année.

Poser des questions aux apprenants par des émissions visuels comme "*7jours sur la planète*" est une bonne initiative pour que les apprenants puissent y répondre tout en développant leurs compétences pour la production écrite.

Conclusion

Nous avons vécu des cours actifs avec la deuxième, troisième et quatrième année. Quatre cours pour le programme auditif dans le premier semestre et quatre cours pour le programme visuel dans le deuxième semestre.

C'est un bon chemin pour entrer dans une interaction de compréhension orale et compréhension écrite puis les incarner dans la production écrite que l'on veut appliquer tout en abordant deux programmes audiovisuels, ce qui nous incite à entraîner l'approche interactionniste et communicative, et ensuite arriver à l'approche par la compétence surtout la compétence de la production écrite.

Cette démarche citée ci-dessus nous donne un massif tirage de questions interactives avec les étudiants parce qu'ils contiennent de nombreuses actualités sur des événements et des sujets importants. Le moyen de poser des questions et avoir des réponses par les étudiants, on a vérifié comment développer la compétence de la production écrite des étudiants par le relèvement des fautes qu'ils ont commises.

RFI et TV5 constituent des moyens indispensables qui ont pour objet de communiquer et apprendre le français. Tout ça a conduit les

étudiants de notre département à poursuivre des éditions et émissions diffusées sur ces deux sites.

Bibliographie

Ouvrages

- COMPTE C., *La vidéo en classe de langue*, Hachette, Paris, 1993.
- JANINE Courtillon, *Elaborer un cours de FLE*, Hachette, Paris, 2003.
- JEAN-PIERRE Cuq et Isabelle Gruca, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, PUG, 2008.
- LOUIS Porcher, *L'enseignement des langues étrangères*, Hachette, Paris, 2004.
- PIERRE Martinez, *La didactique des langues étrangères*, puf, Paris, 2008.

Dictionnaires

- Larousse, Paris, 1994.
- LE ROBERT, *Le nouveau petit dictionnaire de français*, France, 2008

Thèses et mémoires de magistères

- Aude Meier & Alexandra Pittet, *L'utilisation du multimédia dans l'enseignement des langues étrangères : exemples de l'anglais et de l'italien*, mémoire de master, Haut école pédagogique (hep), Lusanne, 2010
- HACHELAF Kenza, *l'audiovisuel pour l'amélioration de la compréhension de l'écrit. Cas des élèves du cycle moyen*, Mémoire de master, Université de Mohamed Khider de Biskra, Algérie, 2019
- LIMANE Assila, *L'enseignement du conte via l'audiovisuel pour l'amendement des productions écrites des élèves en classe de FLE*, Mémoire de master, Université de 8mars1945 Guelma, Algérie, 2019
- NATHALIE, B. *L'image support de médiation pour l'enseignement/apprentissage précoce des langues étrangères : conception et utilisation d'un matériel expérimental pour*

l'enseignement du FLE aux enfants de 5 à 10 ans, Thèse de doctorat, 2003 Université de Stendhal Grenoble 3

Revues et périodiques

-ABU-LAILA Zaki, Les Avantages de l'Utilisation des Supports Audiovisuels en Classe de FLE, Revue des études humaines et sociales, Lettres et Langues. N° 19, 2018.

Betül Ertek, *Choix et utilisation des supports pédagogiques dans l'enseignement du français langue étrangère*, Synergies Turquie n° 13 – 2020.

Denise Gisele de Britto Damasco et Rosana de Araújo Correia, *L'implantation des outils multimédia dans une école libre de FLE*, Synergies Brésil n° 10 – 2012.

Sitographies

- JEAN-MICHEL Ducrot, *l'enseignement de la compréhension de l'oral, objectif, support et démarches*. Disponible sur: <<http://www.Edu.Fle.net> >

-<https://savoirs.rfi.fr/fr/nos-formations-apprendre-et-enseigner-avec-la-radio>

- <https://www.pug.fr/extract/show/1051>

- <https://enseigner.tv5monde.com/articles-dossiers/articles/comment-utiliser-les-medias-en-classe>

- <https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-file/enseignement-bilingue>

- <https://sjdf.org/pdf/1-37spaete.pdf>

Annexe

A- Questionnaires sur RFI

Fiche n°1: (Niveau A2)

1. Qu'est-ce que le sigle RFI?

-----.

2. A quelle heure le journal se diffuse-t-il?

-----.

3. Combien de présentateurs y a-t-il dans cette édition?

-----.

4. Montrez les noms ainsi que les prénoms de ces présentateurs !

-----.

5. Combien d'informations y a-t-il dans ce journal?

-----.

6. Citez les noms de ceux qui ont participé à la cérémonie du centenaire de la grande guerre mondiale!

-----.

7. Où cette cérémonie se passe-t-elle?

-----.

8. Qu'est ce qui s'est arrivé à la frontière californienne?

-----.

9. Faites un petit résumé de ce que vous comprenez par cette édition!

-----.

Fiche n°2: (Niveau B1- RFI).

1. Quels sont les nouveaux mots qui vous plaisent? Citez en cinq en faisant des phrases!

-----.

2. Quels sont les concepts rejetés du forum international qui a eu lieu à Paris?

-----.

3. Définissez les termes suivants? *La violence, la paix, la guerre, l'armistice, le désarmement.*

-----.

4. Savez-vous des informations sur la première guerre mondiale? Faites un petit commentaire!

-----.

5. Qui est Bruno Faure?

-----.

6. Qu'est-ce que vous avez compris du discours prononcé par Bruno Faure?

-----.

7. Donnez les synonymes des mots suivants: *racisme, extrémisme, nationaliste, conflit, multilatéralisme* :

-----.

8. Donnez les noms des verbes suivant:

Dominer-----, négocier----- combattre-----
défendre----- coopérer,----- célébrer-----.

Fiche n°3: (Niveau B2).

1. Définissez les expressions suivantes:

Guerre:

-----.

Forum international:

-----.

Catastrophe humanitaire:

-----.

Violence:

2. Que se passe-t-il au Yémen et combien de victimes sont-elles tombées à cause de cette guerre?

-----.

3. D'après vous, quelle est votre réaction vis-à-vis la paix et la guerre?

-----.

4. Est- ce que vous avez, linguistiquement, tiré profit de cette édition et pourquoi ?

-----.

5. Combien de fois, par jour, écoutez-vous le journal en français facile? Et comment bénéficiez-vous de cette édition ?

-----.

6. Montrez la position politique de la chancelière allemande ainsi que le secrétaire générale de l'OUN vis-à-vis les conflits au moyen orient!

-----.

7. Résumez en petites lignes cet évènement historique qui mené à l'armistice conclu au 11 novembre.

-----.

B- Questionnaires sur TV5 monde

Fiche n°1: (Niveau A2).

1- Que veut dire le sigle MSF?

-----.

2- Sur quelle chaîne satellitaire l'émission "7 jours sur planète" est-elle diffusée?

-----.

3- Qu'est-ce qui s'est passé au Népal?

Les programmes audio-visuels comme stratégie pour développer la compétence de la production écrite dans une classe de FLE

Ali Najm Alghanami & Abdul Rahim Abdul Rahman

-----.

4- Quel est le capital de Népal?

-----.

5- Pourquoi le MSF s'est-il adressé au Népal?

-----.

6- L'organisation MSF est arrivée au Népal pour une chose importante dites-la?

-----.

7- Donnez un titre convenable du thème abordé dans cette émission!

-----.

8- Combien de temps, l'équipe a-t-elle besoin pour le montage d'un hôpital à Katmandou ?

-----.

9- Quelle est la superficie de l'hôpital qui sera installée ?

-----.

10- Pourquoi les gens à Katmandou dorment-ils dehors?

-----.

11- Sur quel site les donateurs font-ils leurs dons?

Fiche n°2: (Niveau B1).

1. Quel est l'objectif principal de l'organisation de MSF?

2. Comment était la situation à Katmandou?

3. Définissez les mots suivants:

zone touchée:-----

hôpital gonflable:-----

mousson:-----

journalier: -----

tremblement de terre: -----

4. Quelles sont les difficultés pour monter un hôpital à Katmandou?

5. Pour quelle raison les habitants ne rentrent-ils pas chez eux?

6. De quoi MSF a-t-elle eu besoin pour la construction de cet hôpital?

7. Cet hôpital sera équipé de certains moyens nécessaires, citez-les!

8. Pour dormir, de quoi l'équipe MSF sera-t-elle munie?

9. Pour éviter le choléra, qu'est-ce que MSF va-t-elle faire?

10. Montrez les pathologies qui sont liées à la vie en extérieur!

11. En cas de profilation de la mousson, qu'est-ce que l'équipe de MSF doit-elle faire ?

Fiche n°3: (Niveau B2).

1. Dans les cas de catastrophes, quels sont les objectifs essentiels de l'organisation *Médecins Sans Frontières*?

-----.

2. Décrivez la situation actuelle à Katmandou!

-----.

3. Quelles sont les difficultés affrontées par l'équipe de MSF?

-----.

4. En cas d'empêchement d'installation de l'hôpital présumé, qu'est qu'il y aura comme solution alternative pour résoudre ce problème?

-----.

5. Montrez en détail la spécificité de cet hôpital!

-----.

6. Pour quelle raison l'équipe de MSF ne s'installe-t-elle pas dans les hôtels?

-----.

7. Après cette calamité, comment la population vit-elle?

-----.

8. A côté de cette catastrophe, de quoi MSF avait- elle peur?

-----.

9. Qu'est ce qui risque de se produire avec la mousson?

-----.

10. Quelles sont les causes essentielles qui mènent à l'explosion du choléra?

11. Faites un résumé de ce que vous avez vu et compris dans cette émission!

C- Transcription de RFI

Loïc Bussières : 21h à Paris, 20h en temps universel. L'heure de votre rendez-vous quotidien avec le Journal en français facile. Journal **présenté** ce soir par Zéphyrin Kouadio. Bonsoir Zéphyrin.

Zéphyrin Kouadio : Bonsoir.

LB : À la une ce soir : le souvenir de la Grande Guerre au centre des commémorations du 11 novembre. Une cérémonie du centenaire à laquelle participaient quelques 70 dirigeants du monde entier aujourd'hui à Paris.

ZK : Une cérémonie suivie du premier forum international sur la paix où les participants ont montré du doigt les tendances

nationalistes et défendu le multilatéralisme, la coopération entre les États. Donald Trump avait choisi de ne pas assister à ce rendez-vous.

LB : Et puis nous reviendrons également dans cette édition sur la caravane de migrants sud-américains qui fait route vers la frontière californienne. Elle a quitté Mexico hier matin, reportage à suivre de notre correspondant au Mexique.

ZK : Ils étaient quelque 70 chefs d'État et de gouvernement réunis ce dimanche, au pied de l'Arc de Triomphe, pour les célébrations de la fin de la Première Guerre mondiale. Une cérémonie qui marquait le point fort des commémorations.

LB : Vladimir Poutine, Donald Trump, Angela Merkel, Mohammed VI, ou Denis Sassou Nguesso. Voilà quelques un des dirigeants qui avaient répondu à l'invitation d'Emmanuel Macron, le président français qui dans son discours a appelé au « au combat pour la paix » en refusant « le repli, la violence et la domination ». Avant cela, tous avaient observé un moment de silence, sous la fine pluie parisienne pour se rappeler ce 11 novembre 1918. Il y a 100 ans tout juste, quand l'Armistice mettant un terme à une «grande guerre» qui aura fait 18 millions 600 mille morts entre 1914 et 1918. Bruno Faure.

Début novembre. Les troupes allemandes reculent, partout en occident. Leurs ennemis réclament une reddition. Le 7, vers 20h30, près de La Capelle dans le Nord, un coup de clairon. Cessez-le-feu. Pour permettre le passage d'une délégation allemande. Elle prend un train pour la clairière de Rethondes. Celui du Maréchal de France, Ferdinand Foch les y attend. Ambiance glaciale. Demandez-vous un Armistice ? Nous le demandons. 34 conditions sont posées, dont le désarmement et le retrait de la rive gauche du Rhin, ce qui portera plus tard les germes de l'humiliation. Les Allemands ont

trois jours pour réfléchir. Ils négocient jusqu'à la nuit du 10 au 11. Puis dans un wagon devenu célèbre, entre 5 heures 12 et 5 heures 20 du matin, signent le document. À 11 heures pile, les combats doivent s'arrêter. Entre-temps, les bombardements continuent. Le français Augustin Trébuchon, le Canadien George Lawrence Price, l'américain Henry Gunther tombent dans les 5 dernières minutes. Partout, les clairons annoncent la bonne nouvelle. Les soldats sortent des tranchées, soulagés et absourdis. Liesse dans les grandes villes, les cloches sonnent dans toutes les communes de France, comme ce 11 novembre 2018, cent ans après.

ZK : Juste après ces célébrations, au pied de l'Arc de Triomphe, s'est ouvert le premier forum international sur la paix dans la grande halle de La Villette. Un rendez-vous qu'Emmanuel Macron souhaite voir se reproduire chaque année.

LB : Le chef de l'État français qui a formulé le souhait d'une paix durable pointant du doigt le racisme, l'extrémisme et opposant progressistes et nationalistes. Peu après, c'est le secrétaire général de l'ONU, Antonio Guterres, qui a dit craindre un engrenage rappelant les années 30. Également présente à ce forum, la Chancelière allemande Angela Merkel a pris la parole pour évoquer notamment la situation au Yémen. Le conflit a fait entre 70 000 et 80 000 morts en 3 ans. Face à ce constat, Angela Merkel demande une solution multilatérale pour la fin des combats.

Alors que nous sommes ici ensemble à travailler et à mener une réflexion sur la paix, il faut avoir conscience que se déroule au Yémen vraisemblablement la plus grande catastrophe humanitaire, au monde. Et le simple fait que nous ne voyions que peu d'images du Yémen... cela fait que nous ne ressentons pas d'effroi. Mais l'absence d'images ne doit pas nous plonger dans

l'inaction. Voilà pourquoi je suis heureuse et reconnaissante que dans beaucoup d'entretiens ici, nous avons évoqué la question du Yémen. Il faut que le monde agisse pour qu'on arrive à un cessez-le-feu, et à une aide humanitaire.

LB : On retiendra également de ce forum sur la paix l'absence de Donald Trump. Le président américain avait préféré se rendre au cimetière américain de Suresnes, en région parisienne pour honorer la mémoire de ses concitoyens morts il y a cent ans.

D- Transcription de Tv5 monde

Valérie Tibet : Olivier Brandner, bonjour. Vous êtes superviseur logisticien pour *Médecins sans Frontières* Vous êtes arrivé quatre jours après le drame. Comment était la situation sur place quand vous êtes arrivé?

OB : **Sur** place, nous avons trouvé un aéroport complètement surchargé, sans beaucoup de moyens de déchargement. Les avions arrivaient, déchargeaient comme ils pouvaient directement sur le tarmac. Une situation très compliquée en termes de logistique pour ensuite pouvoir dispatcher nos équipements.

VT : Comment on fait quand on arrive dans un pays où tout est détruit, désorganisé pour monter par exemple un hôpital, puisque c'était votre mission ?

OB : La première chose à faire est de prendre contact avec les autorités locales qui sont les plus à même de nous exprimer le besoin, qui connaissent bien leur pays, leur terrain, qui connaissent mieux que nous qui arrivons en urgence uniquement, qui connaissent mieux le contexte et qui nous orientent vers les zones les plus touchées.

VT : Vous êtes allé là-bas pour monter un hôpital gonflable. Comment fait-on pour monter une structure comme celle-ci ?

Combien est-ce qu'il faut de temps pour le faire ? Combien de personnes ?

OB : Au niveau du temps, il faut compter un peu moins de deux semaines, entre la catastrophe et la prise en charge du premier patient. Sachant que ces deux semaines sont divisées entre la préparation, ici, en France, du matériel qui va être envoyé, l'acheminement, il est assez compliqué de trouver un avion qui est capable de prendre d'emblée entre 35 et 40 tonnes, puisque c'est le poids de l'hôpital, donc l'acheminement jusqu'à Katmandou, et ensuite de Katmandou jusqu'au terrain qui est bien sur le Népal, les montagnes, ce n'est pas un contexte très facile en termes de déplacement. Donc c'est assez compliqué de rejoindre le site même sur lequel on a choisi de monter l'hôpital.

VT : Vous montez l'hôpital pendant deux semaines, ce qui paraît long par rapport à l'urgence. Comment arrivent finalement les rescapés, les blessés? Vous allez les chercher, ou on vous les amène, comment ça se passe sur le terrain ?

OB : Entre temps, pendant le montage de l'hôpital, il y a aussi ce qu'on appelle des cliniques mobiles, des équipes qui vont à la rencontre des patients les plus urgents, le temps que notre hôpital soit monté, qui les réfèrent dans d'autres structures médicales, des structures médicales toujours opérationnelles dans le pays.

VT: Cet hôpital, on peut tout y faire, on peut soigner, opérer dans des conditions sanitaires qui sont les conditions sanitaires qu'on retrouverait dans un hôpital en dur ?

OB : Exactement les mêmes conditions. L'hôpital a tous les services et équipements qu'on retrouve dans les hôpitaux chez nous, allant de la stérilisation, la buanderie, jusqu'au service radiologie.

VT : Vous me racontiez, en préparant l'émission, que finalement beaucoup de Népalais vous ont prêté main forte, malgré la situation dans laquelle ils se trouvaient.

OB : Oui, on arrive, on est une petite équipe, c'est clair que monter un hôpital de 400, 500 mètres carrés en quelques jours, ce n'est pas possible tout seul. On a besoin de faire appel aux ressources locales. On embauche ce qu'on appelle des journaliers, des gens qui vont nous aider, nous supporter dans toutes les fonctions d'installation de l'hôpital, qui dure en elle-même cinq jours.

VT : Cinq jours pendant lesquels vous êtes soumis aux mêmes conditions de vie que la population.

OB: Tout à fait, on arrive, on ne peut pas s'installer dans un hôtel, puisqu'il n'y en a pas, et aussi par peur, parce qu'il y a de nombreuses répliques, la terre continue toujours de trembler, on ne prend pas nous-même le risque de nous retrouver sous des décombres.

VT : Comment on fait, on dort par terre ? On ne dort pas, c'est ce que vous disiez, pour monter l'hôpital dans l'urgence.

OB : On ne dort pas beaucoup, et quand on dort.... On est quand même équipés, on arrive avec nos sacs de couchage, avec nos tentes, nos matelas, donc on est dans une situation moins pire que la population locale.

VT : Aujourd'hui, la population locale, elle vit comment ? Quand vous êtes parti, quelles étaient les conditions ? Les gens étaient toujours dehors, par peur des répliques ?

OB : Voilà, les gens toujours dehors, ne rentrent pas dans leur maison et ne peuvent pas rentrer, ils sont plus en sécurité à l'extérieur, sous des bâches. La situation est plutôt dramatique par

rapport au climat à venir. **VT** : Il y a la mousson qui se profile dans les semaines qui viennent.

OB : La mousson se profile, donc nous allons devoir faire face, en situation sanitaire, à des problèmes d'hygiène, à des problèmes aussi de maladies.

VT : Qu'est-ce qui risque de se passer avec la mousson ?

OB : Beaucoup d'infections respiratoires, il faut savoir que le choléra est endémique dans cette région-ci. Vivre dehors, dans des conditions d'hygiène précaires, en plus sous des grosses pluies, c'est le climat le plus favorable à l'explosion du choléra. Donc la prochaine urgence pour le Népal, c'est de permettre aux gens de vivre dans une situation un peu moins précaire que celle à laquelle ils font face aujourd'hui.

VT : Alors le choléra auquel va faire face la population, probablement. L'hôpital devait rester six mois, est-ce que vous pensez que finalement Médecins sans Frontières va devoir rester plus longtemps que prévu, compte tenu de l'évolution de la situation ?

OB : Le choléra et l'hôpital ne sont pas vraiment liés. Notre objectif, maintenant est d'éviter que le choléra explose, on fait ceci par le biais de distributions, ou des kits d'hygiène, par exemple des seaux, des savons, de la lessive, ce qui va permettre aux gens de maintenir un minimum d'hygiène dans leur situation précaire, et aussi des abris, des tentes, qui vont permettre de vivre dans un environnement un peu plus sain, un peu mieux cloisonné, qui éviteront aussi toutes les pathologies liées à la vie en extérieur, les infections respiratoires, les diarrhées, etc.

VT : Donc encore beaucoup à faire. Merci beaucoup pour votre témoignage, Olivier Brandner. Pour soutenir l'action de MSF au Népal, vous pouvez faire un don en ligne sur le site de MSF www.msf.fr Merci à vous.

*Audiovisual Programs as a Strategy for Developing the Skill of
Written Expression in the French Language Class, as a Foreign
Language*

Ali Najm Alghanami *

Abdul Rahim Abdul Rahman **

Abstract:

Audio-visual programs are essential to develop the competence of written production in students in a FLE class during the hearing and watching radio or television programs. We will choose a number of audio-visual programs, present them and expose them to the students to find out their comprehension ability, and then, how they could develop their writing skills. In each program, we will adopt a didactic aspect by asking questions of different levels to the students of the second, third and fourth year. The purpose of this study is to know the role of audio-visual programs to develop the competence of written production among students in a class of FLE in the French department.

Keywords: production expression, video, radio, audio-visual tool, efficiency.

*Asst.Lect/ Dept. of French / College of Arts / University of Mosul.

**Asst.Lect/ Dept. of French / College of Arts / University of Mosul.

البرامج السمعية والبصرية استراتيجية لتطوير مهارة التعبير التحريري في صف اللغة الفرنسية، بوصفها لغة أجنبية

علي نجم الغنّامي *

عبدالرحيم عبدالرحمن محمد أمين **

المستخلص

تُعدُّ البرامج السمعية والبصرية ضرورية لتطوير كفاءة التعبير التحريري لدى الطلاب في صف أثناء الاستماع ومشاهدة البرامج الإذاعية أو التلفزيونية، واللغة الفرنسية بوصفها لغة أجنبية سنختار عددًا من البرامج السمعية والبصرية ونقدمها ونعرضها على الطلاب لمعرفة قدرتهم على الفهم، ومن ثم كيف يمكنهم تطوير مهاراتهم في الكتابة في كل برنامج، وسنعمد جانبًا تعليميًا من خلال طرح أسئلة من مستويات مختلفة على طلاب السنة الثانية والثالثة والرابعة، والغرض من هذه الدراسة هو معرفة دور البرامج السمعية والبصرية في تطوير كفاءة التعبير التحريري بين الطلاب في صف اللغة الفرنسية بوصفها لغة أجنبية في قسم اللغة الفرنسية.

الكلمات المفتاحية: التعبير التحريري، الفيديو، الراديو، أداة سمعية بصرية، كفاءة.

* مدرس مساعد/قسم اللغة الفرنسية/كلية الآداب/جامعة الموصل.

** مدرس مساعد/قسم اللغة الفرنسية/كلية الآداب/جامعة الموصل.